

● 国外城市规划与设计理论译丛

拼贴城市 COLLAGE CITY

[美] 柯林·罗 弗瑞德·科特 著

童明 译

李德华 校



中国建筑工业出版社

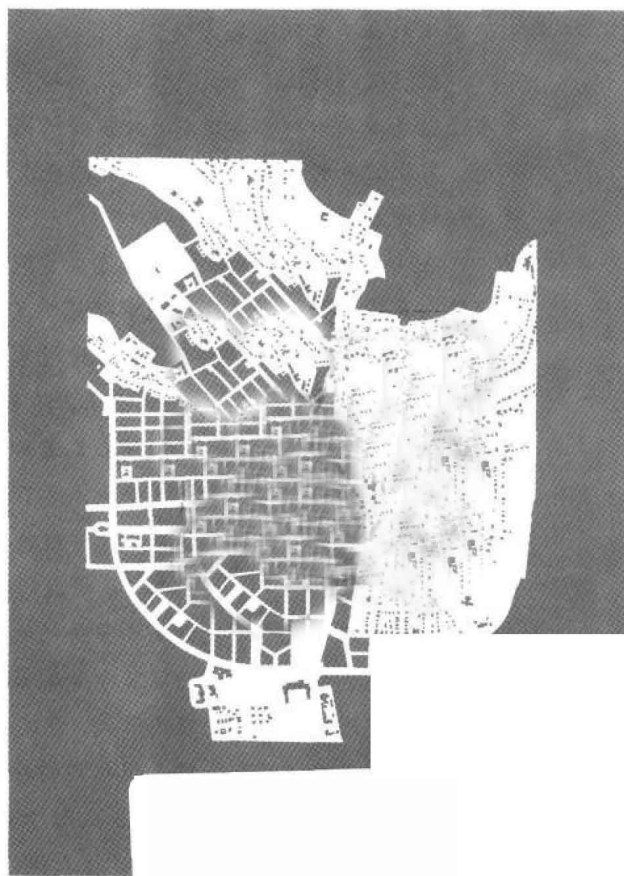
CITY PLANNING & DESIGN THEORY

Colin Rowe and Fred Koetter

国外城市规划与设计理论译丛

拼贴城市

[美] 柯林·罗 弗瑞德·科特 著
童明 译
李德华 校



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字: 01-2002-4978 号

图书在版编目(CIP)数据

拼贴城市 / (美)柯林·罗、弗瑞德·科特著; 童明译. —北京:
中国建筑工业出版社, 2003

(国外城市规划与设计理论译丛)

ISBN 7-112-05853-8

I. 拼... II. ①罗... ②科... ③童... III. 城市—建筑—哲学理论
IV. ①TU-021 ②

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 040137 号

Collage City

Copyright © 1984 by Colin Rowe and Fred Koetter

Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback

Copyright © 2003 by China Architecture & Building Press

Published by arrangement with MIT Press

Through Arts & Licensing International, Inc., USA

ALL RIGHTS RESERVED

本书由美国 MIT 出版社正式授权我社翻译、出版、发行中文版

《国外城市规划与设计理论译丛》策划:

王伯扬 张惠珍 黄居正 徐 纺 马鸿杰 张 建

责任编辑: 徐 纺 马鸿杰

国外城市规划与设计理论译丛

拼贴城市

[美] 柯林·罗 弗瑞德·科特 著

童 明 译

李德华 校

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

制版: 北京嘉泰利德制版公司

印刷: 北京中科印刷有限公司

*

开本: 787 × 1092 毫米 1/16 印张: 12¹/₂ 字数: 312 千字

2003 年 9 月第一版 2003 年 9 月第一次印刷

定价: 40.00 元

ISBN 7-112-05853-8

TU · 5143(11492)

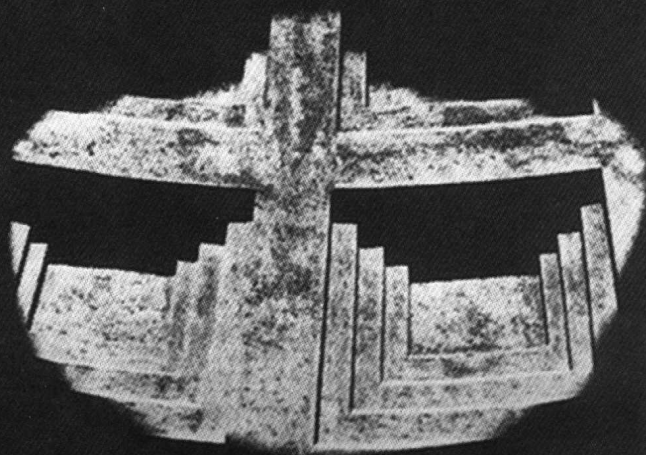
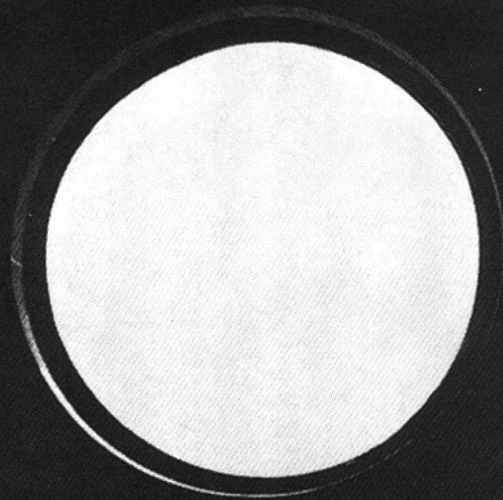
版权所有 翻印必究

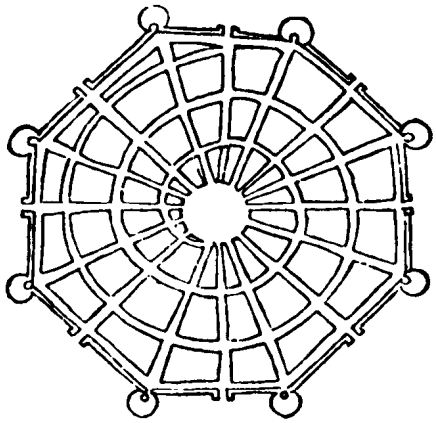
如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>



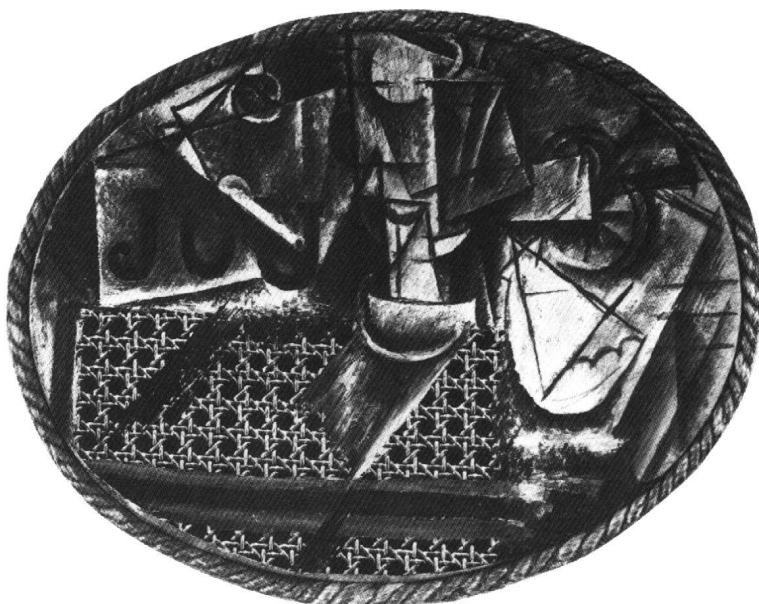


COLIN ROWE & FRED KOETTER

COLLAGE

The MIT Press, Cambridge, Massachusetts, and London, England

CITY



译者前言

从某种角度来看,我国现代学术研究在形态上的一个重要特征是“翻译学术”。各种领域中的西方思潮与观念,在众多“汉译名著”、“思想译丛”的引导下,源源不断地输入到国内。“主要起始于19世纪的西学汉译的工作,既伴随、影响着现代汉语本身的确立,又促进了我国思想学术从形态到旨趣的全面转变。”¹同时,来自异域的意识与旨趣的本土性、当下性的增长,也体现着我国近现代以来学术的进展方向。

按照这种说法,我国现代建筑与城市研究的起始和发展,本质上也表现为一种翻译过程。大量的研究方法和技术手段姑且不论,高品位学术著作的译本,无意间也成为该领域研究的思想基础和精神本源。

在这一过程中,如果仅仅依靠大量词汇、概念的摄取,并不能使人真正领会现代建筑与城市研究瞬息万变的脉络与根源,这也使得在学界中显现更多的只是一种现象上的潮流跟随与浮躁不安。尤其是20世纪六七十年代以来,随着西方学术思潮的变迁,后现代主义思想多元化的倾向使我们更加无所适从,总有眼花缭乱、目不暇接之感,难以跟上步伐,更不用说以独立精神来参与全球性的讨论。柯林·罗和弗瑞德·科特所撰写的《拼贴城市》,无疑可以以其深厚的底蕴和功力,将我们带入植根于西方学术传统的现代建筑与城市研究的某个重要的地方。

在以城市为背景对象的建筑学和城市规划领域,《拼贴城市》是一本具有划时代意义的理论著作,在建筑学与城市研究向后现代转向的过程中,具有一种里程碑式的地位。

《拼贴城市》的文字写作基本成形于1973年,随后再补充完成图片和资料整理等大量而繁琐的工作,1978年以简篇论文的方式发表于Architectural Review杂志,同时也与MIT出版社签约正式出版。

1. 丁耘,知其不可译者而译之,读书,2001.9。

本书的主要作者柯林·罗 (Colin Rowe, 1920—1999), 被誉为西方二战后最有影响的学者、建筑理论家和评论家之一, 极具辨析力和创造力。1995年, 柯林·罗曾与约翰·萨默森 (John Summerson) 和尼古拉斯·佩夫斯纳 (Niklaus Pevsner) 作为战后三位杰出的建筑学领域的历史学家和评论家, 而同获 RIBA 皇家金质奖章。他的分析和洞察直达建筑学和城市研究的思想本质, 并在一个更加综合和广阔的范围里显示了他的才智与博学, 他对建筑学与城市研究的影响持续达半个世纪之久。

柯林·罗 1920 年出生于英国约克郡, 1939 年进入利物浦的建筑学校学习, 1942 年参加英军, 在一次跳伞训练中受伤。二战结束后, 回到利物浦继续完成学业, 并执教一年, 后来在伦敦沃堡学院师从于建筑历史学家鲁道夫·维特考瓦 (Rudolf Wittkower)。柯林·罗于 1952 年前往美国, 在耶鲁大学学习一段时间后, 1954 年赴奥斯汀得克萨斯大学执教, 然后又先后任教于康奈尔大学、剑桥大学, 最后于 1962 年留在康奈尔大学, 直至退休。

除了《拼贴城市》之外, 柯林·罗的主要著作还有: 《Transparency》(《透明》, 1963)、《The Mathematics of the Ideal Villa》(《理想别墅中的数学》, 1976)、《The Architecture of Good Intension》(《意向良好的建筑学》, 1994)、《As I Was Saying》(《如我所言》, 1996) 等等。

第二作者弗瑞德·科特 (Fred Koetter), 在俄勒冈大学取得学士学位, 康奈尔大学取得硕士学位, 曾在康奈尔大学、耶鲁大学、哈佛大学任教, 1993—1998 年在耶鲁大学任建筑系系主任, 1988 年作为主要合伙人, 于伦敦创建 Koetter Kim and Associates 国际设计事务所, 经营建筑设计和城市设计, 业务范围广泛, 并屡有作品获奖。

二

《拼贴城市》自面世以来, 就引起了学界内的高度关注, 许多著名学府将其选为必读教材。然而, 由于它的篇幅和晦涩, 也使很多人望而却步。要紧密地跟上《拼贴城市》的思路是困难的, 这不仅因为作者在文中旁征博引、恣意生发, 而且还在于文本所涉足的范围很广, 从经典哲学、社会学、政治学, 到现代艺术、现代文学、城市建筑史等等, 《拼贴城市》为读者展现了一个宏大的人文领域场景, 以此来谈论现代建筑与城市。同时这也给对于西

方学术背景不够熟悉的中国读者在理解上带来了较大的困难。

首先,关于“拼贴”二字,本身就蕴藏着深刻的含意。尤其在中文里,需要避免仅仅停留于字面上的理解,或者简单地将拼贴看成是一种工具性的手法。

拼贴概念在现代艺术中,有着一段特定的历史过程。早在1908年,毕加索把一张小纸片贴在一幅素描的中心,或许成为第一幅有意识的贴纸(Papier collé)或叫拼贴(collage)。1910年,毕加索和勃拉克使用字和字母,以及乱真绘画的木纹效果,把视觉现实主义的要素,插入到不断抽象的立体主义绘画中去。这就使之成为现代艺术家们所关心的一个中心问题:什么是幻觉?什么是真实?真实是存在于观者的眼睛里,还是存在于纯粹的画布里?艺术家所关心的这些问题,在于人们既然可以用颜色模仿可见的自然,那么也可以用报纸和餐馆的菜单等拼贴要素,配合着用颜料建立的抽象结构,来起着“真实”主题的作用。

毕加索和勃拉克都花了近三年的时间去分析、破除和捣毁艺术家的传统的人物、静物和风景画题材,产生出视觉的、象征的、记忆的或真实性的新概念,以此创造出新的绘画空间和结构。他们用这种扩大并丰富了的手段,开始绘画的新的实验,这种实验主要不是从观察经验中得出什么,而是用他们所掌握的一切造型手段——传统的、试验的,还包括手头的任何材料,去扩大绘画。

因此,围绕着拼贴,自立体主义以来就一直成为艺术领域的重要话题,作为与一种统一的、整体的、纯净的、终极的艺术观念相逆反的精神要素,而这种潮流,也就构成了后现代的典型与精髓,难怪美国著名后现代学者弗雷德里克·詹姆逊(Fredric Jameson)认为,“后现代主义目前最显著的特点手法便是拼贴”²。所有这些,都表征着在哲学意图上打破本质神学、理性陈述和二元思路所带来的理性时代的体制。

拼贴与城市结合到一起,则意味着什么?很显然,这是针对于现代建筑思想中的基本理性与整体叙事方式的一种破解。关于《拼贴城市》的写作缘由,作者在文章中虽然也明确提到,但是我

2. 弗雷德里克·詹姆逊,文化转向,胡亚敏等译,中国社会科学出版社,2000年10月。

们也可以通过引用作者在1978年《Architectural Review》杂志中所发表的简篇“拼贴城市”的前言，更为直接地看到本书写作的起因。

数年前，哈佛大学设计学院（GSD）出版了一本名为《危机》的小册子，它内容丰富，以红字印在白底上。观点直截了当，目前存在着大量的环境危机，但设计学院有能力来提出解决方法。因此，为了能够完成该方法的使命，把这份东西提交给设计学院。

策略看上去自然是古老的，但它进而变得无可抗拒，关于即将来临的、巨大的灾难，目前似乎也融入到现代建筑的心理学之中。启示录式的大灾难，即刻来临的太平盛世；堕入地狱的威胁，获得拯救的希望；无可抗拒的变化仍然需要人类的合作。新的建筑学和城市学是新耶路撒冷的标志。高层文化的腐败，虚荣的篝火，超越自我而到达一种集体自由的境界。而建筑师，则脱去他的文化盛装，并得到相应宗教经验的加强，现在可以回复到他本初状态的德性。

尽管，并非刻意地去歪曲，这是去漫画一种复杂的思絮，它可以指向萨沃那洛拉³，思絮经常处在意识的门槛之上；因此，当人们看到一本近期的《RIBA》月刊所刊登的又一个“危机”时（这次是红字印在黑底上），也无需惊奇，这一次并非是为了钱，而是为了引起一种公开的自我批评。

目前针对最原始的复辟主义如何被吸纳到通常称为现代主义运动之中的关注，并非是去指责原始的复辟主义（最近阿巴拉契式⁴的转折的欣喜与罪责），总之，也不是去反对现代建筑，而且必然，它也不应被看作是针对一种传教士热忱的指责，或者宣布对于危机的确信是一种幻象。可以假定危机已经存在了，但同时也必须确定建筑师关于危机的呼唤已经变成一种令人厌恶的陈词滥调，它是一种危机主义之后的策略，这是任何一种责任感都应当力图去避免的。

现代建筑自从起始时刻开始，就极力建构并夸大了一种关于世界本质的危机，思想形式也经常表现为一种乌托邦的世界。而这种以本质理性、终极意义、普世观点为基础的思维方式，在20世纪60年代西方思潮转折中，遭到了最大程度的质疑和反抗，因

3. Girolamo Savonarola (杰罗拉莫·萨沃那洛拉, 1452-1498), 意大利基督教宣教士、宗教改革家、殉教士。

4. 阿巴拉契山脉, 在北美洲东部, 自加拿大魁北克省南部至美国亚拉巴马州中部。

此,《拼贴城市》的写作也就成为一种自然的事情了。

针对于一种也许处在乌有之中的危机的讨论,以及针对思想策略的讨论也就构成了《拼贴城市》一书的核心内容。而拼贴概念,似乎也就成为对应这些前因的一种后果。作者在论及《拼贴城市》的写作基础时,也提到法国人类学家列维·斯特劳斯的《野性的思维》中关于“拼贴”概念的描述。在斯特劳斯人类学研究中,认为文明人的抽象化、整体化的理性思维,并不比未开化人的具体化的野性思维更加高明或者进步,斯特劳斯认为这是人类历史上始终存在的两种互相平行发展、各司不同文化职能,互相补充、互相渗透的思想方式。反映到具体操作中,运用“拼贴术”的匠人与运用科学方式的工程师有所不同,匠人们运用的是一种理智的“修补术”,并不按照事先严格制定设计方案以及相应的工具、原料去工作,而是通过手边现成之物来进行操作,与任何特定的计划没有关联。

可以认为这种拼贴操作方式构成了传统城市的基础。而现代城市所强调的则是一种关于未来世界科学式的整体幻想,而这种幻想又始终杂夹着对于历史情调的怀念,这使得城市研究始终充斥着现代主义的普遍性与历史主义的地方性,科学式的集权与民主式的大众参与之间的矛盾,从而在其思想基础上长期处在一种紊乱状态之中。

因此,在这种意义上,作者针对现代城市的内核实质,梳理了两种精神线索,从而提出了一种面对现代危机的后现代策略:“以乌托邦为隐喻,拼贴城市为处方:这两类相反的城市,包含着法则和自由的保证,必然构成未来的辩证法,而不是任何完全向科学“确定性”或特定事物简单奇想的妥协,现代建筑的不统一性似乎要求这样一种策略:似乎需要一个受启迪的多元性,而且可能的话,甚至是一种共识性。”

三

《拼贴城市》是一篇箴言式的著作,言简意赅,仅以10万左右的文章篇幅,辅以大量的关联图片,表现了一个宏大的历史与现实的场景。作者透彻地分析了19世纪以来现代建筑和城市研究的思想历程,以极高的历史视角,扫视了现代城市的思想基础,论述了现代城市的理想及其所阐述的内容,以及它的缺陷所在。行文用语如同一把犀利的解剖刀,将浮于表面的角质一层层地揭开,

而直达问题的内核。

《拼贴城市》是一本关于现代建筑意识形态的书，追究着现代建筑的哲学根源，它们的表述，以及它们破裂的方式。文章通过针对现代建筑中所包含的理想城市的批判，试图将城市概念从一种单眼视域的乌托邦重新导向一种关于城市形态的多元视角。

《拼贴城市》的写作，既有意识形态层面上的深刻思辨，也不乏精湛的具体分析技术，例如文中第一章对于多种类型乌托邦的分析，第三章针对城市形态的图—底(Figure—Ground)的分析，以及文脉主义(contextualism)的提出，这些对于后续的城市研究均产生了重大的影响。

从某种意义上，《拼贴城市》的写作方式也可以看作是一种拼贴方式的写作，通过多重和简约的论述，作者将许多看似独立领域多重情节并置在一起，构成了一个非常广阔的写作空间，从而显现出极其深厚的思想脉络。同时，这也使许多历史背景和事件浓缩、断裂为单个的人名和地名，因此，本文的阅读需要大量的背景知识和思想积淀。

作者在行文中喜用长句，并且从句结构复杂，行文晦涩，常常令人难以卒读，故在译文的许多地方不得不采用括号的方式来加以分解。在文中所提及的许多人名和地名也很难被缺乏经验的读者所理解，在译文中也尽可能多加注释(每页页底为译者注，作者注释则统一安排至书后附录)。因此在“亚马逊”网站书店的读者评论中，一些人也会以低调来认知本书，认为此书“以一种冗长的、自我中心的、孤傲的方式来进行写作，对于问题的讨论帮助有限。”

归根结底，这篇文章到底说了些什么？我想最好还是用作者在本书引言中的一段话：“其目的是驱除幻象，同时寻求秩序和非秩序、简单与复杂、永恒与偶发的共存，私人与公共的共存，革命与传统的共存，回顾与展望的结合。”

呈现在读者面前的这个译本，根据美国 MIT 出版社所提供的 1984 年版本译成。

童 明

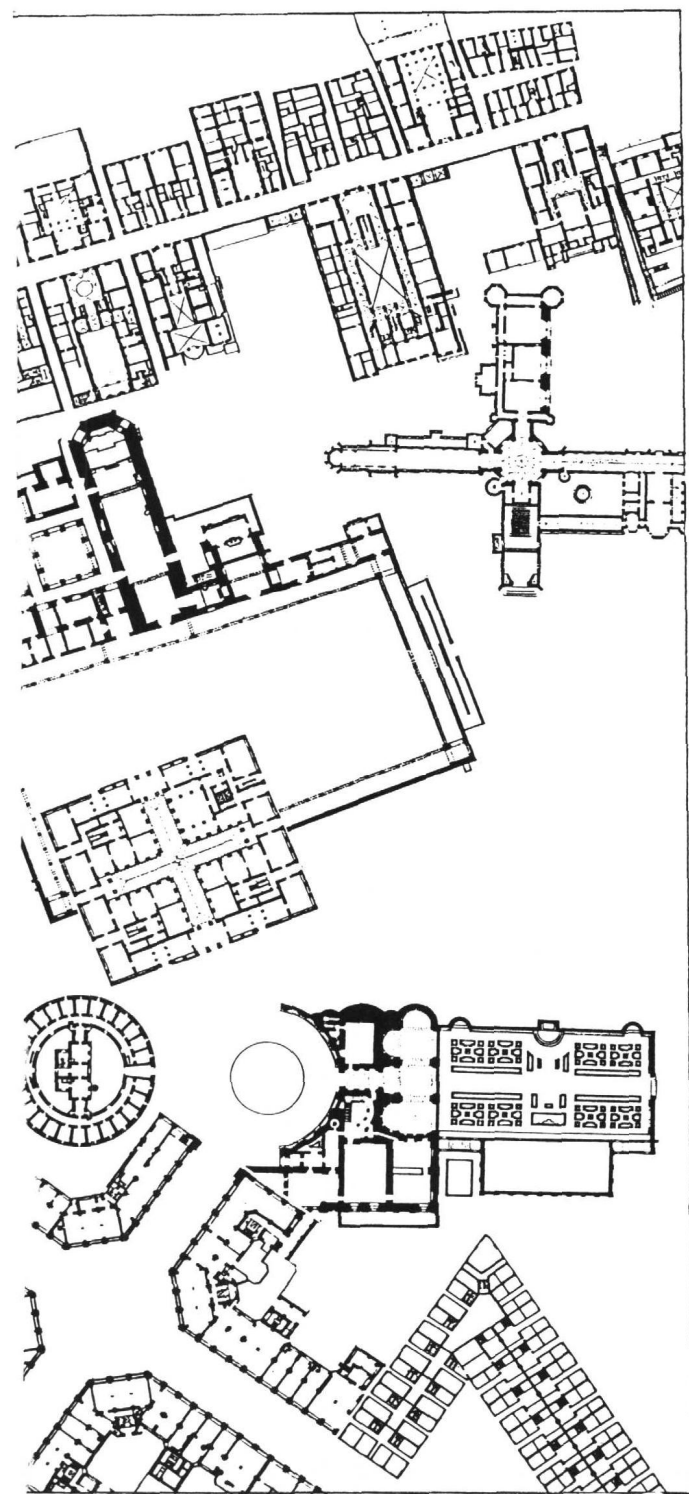
2003 年于同济大学

译者前言 XI



目 录

译者前言	VI
引言	2
乌托邦：衰落并消亡？	9
太平盛世之后	32
实体的危机：肌理的困境	50
冲突城市以及“拼贴匠”的政治	86
拼贴城市以及时间的再征服	118
附录	151
注释	182
名词索引	184
图片索引	185



拼贴城市

引言

人类对其自身有一种成见：任何从他思想中得出的东西似乎都是不真实的，或者相对不重要的。我们只有将自己囿于独立于我们意志之外的事物与规律之中时，才会心安理得。

——乔治·桑塔亚那(George Santayana)⁵

但是什么是本质？为什么习俗不是本质的？我深怕该本质只是第一类习俗，如同习俗是第二类本质。

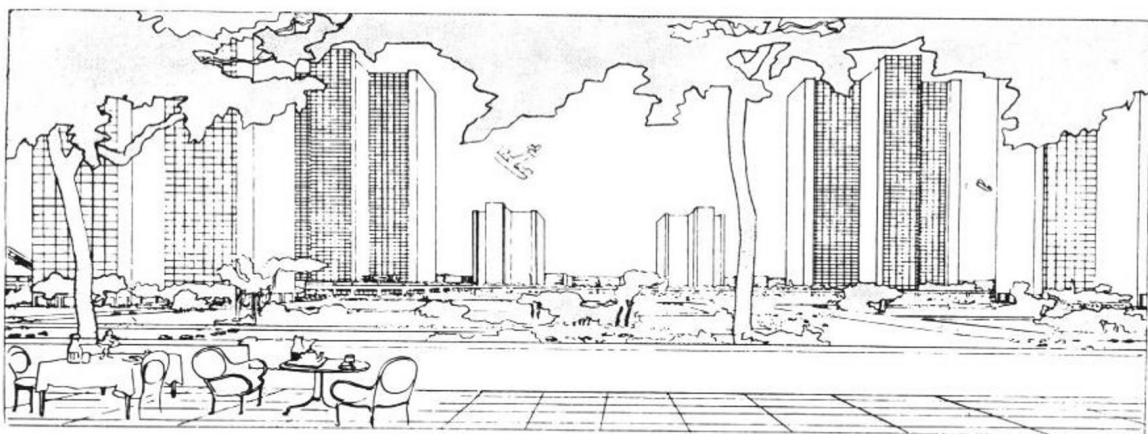
——布莱瑟·帕斯卡 (Blaise Pascal) ⁶

单凭这两句话语（一句是对于压制的注解，另一句是对于所有权威的最终根源的质疑），就可能建立起一种关于社会的理论，甚至是关于建筑的理论。但是，如果平实抑制着进取，仍然存在着同样根深蒂固的现实问题。

现代建筑的城市(也可以称作现代城市)还没有建成，尽管发起者有着良好的愿望和企图，它仍停留在一种方案的状态，或者已遭受挫折，并且越来越缺乏令人信服的理由去认为会存在着转

5. George Santayana(乔治·桑塔亚那, 1863-1952), 西班牙哲学家、文学家, 批判实在论代表之一, 后移居美国, 曾在哈佛任教。著有《理性生活》、《存在的领域》等。

6. Blaise Pascal (布莱瑟·帕斯卡, 1623-1662), 法国数学家、物理学家、哲学家、概率论创立者之一, 提出密闭流体传递压力变化的帕斯卡定律。著有《致外省人书》、《思想录》等。



勒·柯布西耶，现代城市，1922

机。这是因为众多的态度和情感汇聚到现代建筑的基本概念之下，然后以这样或那样的方式涌入到相关的规划领域之中，最终，总体上开始显现出过于自相矛盾，过于含糊和过于稚嫩，只能获得极其微薄的结果。

在某种意义上，现代建筑是一项坚定而顽强的使命，在它所有的领域中，都存在着一个问题（一个特定的问题），并且存在着一种责任（一种科学的责任）去解决它。这样，在没有偏见与干扰的情况下，我们开始研究事实，然后，一旦我们接受了它们，我们同时根据这些严格的经验事实去寻求解决方法。但是，如果这是一个重要的、学术性的问题，沿着它，就会得出一个崇高的答案：现代建筑的目标就是成为博爱主义、自由主义、“远大理想”和“至善”的工具。

换句话说，从一开始起，人们就同时面临着两种互不相容的价值标准：一方面，这体现在服从于一种看似科学的、然而实质上就是管理的准则；另一方面，遵从于前几年经常提到的反主流文化（counter culture）⁷的思潮：生活、人民、社会以及其他。这种奇特的二元性很少引起人们的注意，只能归结于决意不去观察现象本身。

但是，如果假设这种根本的冲突体现在落后的科学概念与不愿坦诚的诗情画意之间，可以认为，现代建筑在其伟大的历史进程中显然是一种伟大的思想，毫无疑问，这是因为它综合并力图夸张了两个仍在广泛传播着的神话。如果对科学的幻想（由于它的

7. 指美国国内对现实不满的一种生活态度，或持有这种态度的人们。

客观性)与对自由的幻想(由于它的人文性)的结合,形成了一个最动人、最伤感的19世纪晚期的教义,那么必然会引发这些主题,在20世纪以建筑形式来明确体现。而且,如果它越能激发想像力,一种科学的、进步的、与历史相关的建筑的概念,也就越能成为一个仍在进一步汇聚幻想的焦点。新建筑是由理性决定的,新建筑是历史注定的,新建筑代表着征服历史,新建筑代表着时代精神,新建筑是治疗社会的良药,新建筑是年轻的,并且不断地自我更新,它永远不会落伍于时代。但是(也许最终),新建筑意味着欺骗、虚伪、虚荣、花言巧语和强权的终结。

这是一些激发产生了现代建筑,并反过来被现代建筑所激发的潜意识。当我们回顾一种如此非凡的教义和如此不寻常的神示时,由于我们正在讨论50年前的那段时期,我们也可以回顾一下伍德罗·威尔逊(Woodrow Wilson)⁸对民主与外交的向往。我们可以简要地思考一下美国总统的“开放地达到开放条约”。从伍德罗·威尔逊对国际政策的设想到光辉城市仅仅几步之遥。水晶城与完全公开谈判的设想(不是玩牌)都象征着在结束战争之后完全消除罪恶。

勒·柯布西耶:伏瓦生规划,1925

普林斯顿前任校长⁹的梦想,作为一种自由长老会式的(liberal presbyterian)信仰的可怜副产品(它们对于现实世界既是过分善的,但又是不够善的),只有在失约的情况下才得到赞赏,形成了它自命的空虚与荒芜。通过对现实政治(Real-politik)¹⁰的阐述,他和他所说的话被轻易地忘却了,或者至多得到了一点点礼节性的服从(这比没有还更糟)。虽然水晶城的幻想已经形成了很长的时间,如今它的命运已经很难再次兴旺起来。因为这是一个所有的权力即将解体,所有的传统将被取代的城市。在其中,演变是连续的、有序的,同时也是彻底的;公共领域变得多余并且逐渐消失,私有领域如果没有更多理由来开脱自己,就会在面具的掩饰之下公然出现。而且现在,即使这种思想仍有份量,这是一个已经萎缩得非常小的城市,缩向贫乏陈旧的公共住房(它们站立在周围,如同一个拒绝诞生的新世界的营养不良的标志)。

这样,一个重要的关系框架已经解体,就像第一次世界大战的设想是作为一场去结束战争的战争。现代建筑的城市,既是心理上的建构,也是实体上的模型,它已经悲剧性地被渲染上荒谬

纽约,下曼哈顿的公共住房

8. Woodrow Wilson(伍德罗·威尔逊,1856-1924),现代美国公共行政研究先驱,著有《行政研究》、《国会制政府》,强调权力集中式的政府体制。曾任美国第二十八任总统、民主党人,领导美国参加第一次世界大战,倡议建立国际联盟,并提出“十四点”和平纲领,1919年获诺贝尔和平奖。

9. 指伍德罗·威尔逊。

10. 尤指不以理想而以强权为基础的政策。